

Objektyp: **Advertising**

Zeitschrift: **Ingénieurs et architectes suisses**

Band (Jahr): **125 (1999)**

Heft 4

PDF erstellt am: **11.05.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

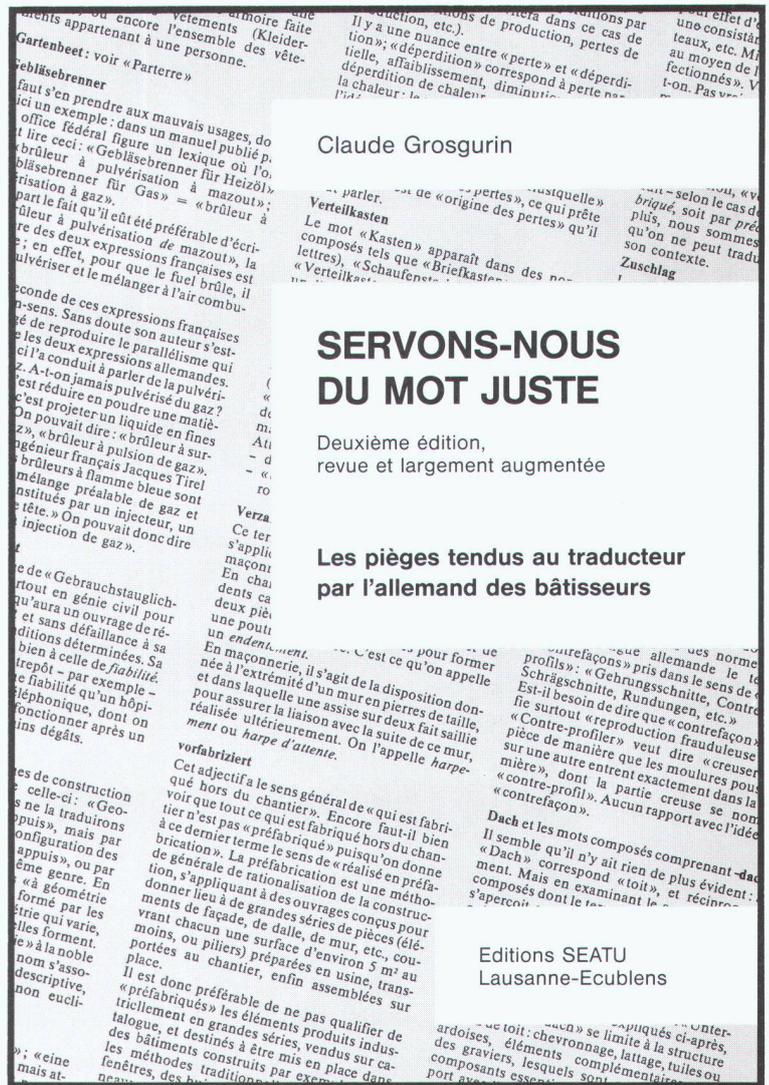
Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Parue en 1989, la première édition de *Servons-nous du mot juste* avait rapidement été épuisée. L'ouvrage de M. Claude Grosгурin avait, en effet, rencontré un vif succès auprès de toutes les personnes confrontées au problème de la traduction d'allemand en français de termes d'architecture ou de génie civil, et bon nombre de personnes attendaient impatiemment la réédition aujourd'hui disponible.

L'auteur a choisi les mots les plus délicats à traduire, ceux qui prêtent le plus facilement à des confusions, voire des contresens. Partant de l'allemand, il donne pour chaque mot la traduction française correcte, assortie de commentaires propres à dissiper les doutes créés par les mauvaises habitudes. Il est vrai qu'à force de lire ou d'entendre des tournures incorrectes ou des mots employés dans un sens erroné, chacun de nous risque d'être gagné par la contagion.

Cette deuxième édition a été enrichie de beaucoup de mots nouveaux, les nombreux dessins contribuent à mieux illustrer encore les explications de l'auteur et un lexique général a été créé en fin de volume pour faciliter la recherche de mots apparaissant dans des commentaires. Enfin, le chapitre consacré aux « tournures qui font obstacle » s'attache à mettre en évidence l'influence du génie propre de chaque langue sur la rédaction d'un même texte. Il s'agit là d'une aide technique précieuse pour donner à une traduction la fluidité favorisant la compréhension et éviter les lourdeurs rebutant le lecteur.

La demande pour cet ouvrage, épuisé depuis longtemps, a conduit à sa remise sous presse dans la forme inchangée de la 2^e édition.



Claude Grosгурin

SERVONS-NOUS DU MOT JUSTE

Deuxième édition, revue et largement augmentée

Les pièges tendus au traducteur par l'allemand des bâtisseurs

Editions SEATU
Lausanne-Ecublens

Servons-nous du mot juste

par Claude Grosгурin. Un volume de 104 pages avec de nombreuses illustrations, format A5 (14,5 x 21 cm), avec reliure à anneaux, couverture laminée. Editions SEATU - Ingénieurs et architectes suisses, 1024 Lausanne-Ecublens, 1992/1998. Prix : Fr. 22.- (plus frais d'expédition).

B4611



Bulletin technique
de la Suisse romande

Je commande _____ exemplaire(s) du livre *Servons-nous du mot juste* (2^e édition) de Claude Grosгурin au prix de Fr. 22.- par exemplaire (frais d'expédition en sus). Le montant total est dû à réception du (des) livre(s).

Nom: _____

Adresse: _____

Localité: _____

Signature: _____

Servons-nous du mot juste

Commande

Ingénieurs et architectes suisses

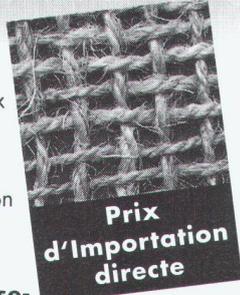
Rue de Bassenges 4 - Case postale 180

1024 ÉCUBLENS



Verdure assurée avec des géotextiles organiques.

- **Tissus de coco:** Pures fibres de coco, très résistantes
- **Filet de jute:** L'alternative au meilleur prix
- **Nattes de paille et coco:** Egalement avec semences incorporées
- **Fascine végétative:** Pour la revitalisation de cours d'eau



Notre proposition pour un reverdissement réussi: Conseils, génie biologique, semis hydraulique/Hydro-seeding, semis forestier, gazon-gravier, végétalisation extensive de toitures, protection contre l'érosion, gazon pré-cultivé.

HYDROSAAT SA

CH-1717 St. Ursen
Tél. 026 - 322 45 25
Fax 026 - 323 10 77

Vous serez tout feu tout flamme!

swisscondens

La chaudière satisfaisant toutes les exigences

- Rendement supérieur à 99% sur PCI (aspiration indépendante du local de chauffe)
- Pratiquement sans bruit
- Pas de canal de cheminée; un conduit d'évacuation des gaz de combustion suffit (gaz évacués en-dessous de 45°C)
- Economie d'énergie maximale
- Fabrication suisse

Swisscondens AG
Alpenstrasse 50
3052 Zollikofen
Tél. 031 911 70 91
Fax 031 911 70 94

Demandez notre documentation détaillée!

Habitat et Jardin, halle 27, stand 2738

La nouvelle fenêtre PVC Internorm.



GGK

trend+ Votre fenêtre en PVC a t'elle également autant de points plus?



+ Isolation thermique:

- ⊕ verre thermique avec valeur k de 0,9 W/m²K
- ⊕ intercalaire en inox
- ⊕ profilé à 5 chambres

+ Stabilité:

- ⊕ raidisseur en acier spécial

+ Sécurité:

- ⊕ ferrure de sécurité en série

+ Design:

- ⊕ ferrure cachée
- ⊕ imitation bois et métal sans entretien

IAS

Oui, je désire recevoir:

- Le catalogue des produits Internorm de 36 pages (version française)
- Le livre de fenêtres Internorm de plus de 100 pages (disponible uniquement en Allemand)
- Le livre de portes Internorm de plus de 100 pages (disponible uniquement en Allemand)

Nom:

Adresse:

Envoyer à: Internorm Fenêtres SA, Bureau de vente Suisse Romande
21, Chemin Riant-Coteau, 1196 Gland, Tel.: (022) 364 67 33, Fax: (022) 364 86 22
E-Mail: officech@internorm.co.at Internet: <http://www.internorm.com>



Internorm

Votre confiance nous engage.

3D Studio VIZ R2

Pour vos visualisations

Autodesk. **Profim SA.** Tél. 021/634.61.11
 Informations, support et liste des revendeurs Fax. 021/634.61.15
 www.Profim.ch Support@profim.ch

KINETIX

POLYGRAVIA arts graphiques

Pour vous,

architectes & ingénieurs,

nous concevons et réalisons vos dossiers, brochures, CD-rom, logotypes, cartes de visite, affiches, etc...

impression jet d'encre de plans en mode HPGL 2

polygravvia fribourg sa route du jura 12a | 1706 fribourg
 polygravvia sa rue de la borde 28bis | 1018 lausanne
 tél (026) 347 348 9 tél (021) 646 89 80
 fax (026) 347 348 9 fax (021) 647 68 31
 www.polygravvia.ch

SIA FORM

Formation continue pour ingénieurs et architectes

GESTION DES DÉCHETS DE CHANTIERS

Recommandation SIA 430, directives fédérales et cantonales, aspects relatifs aux professions d'ingénieur et d'architecte.

Conséquences des directives sur la mise en soumission et sur la direction des travaux.

Cours organisés en collaboration avec les sections cantonales romandes de la SIA et les services publics concernés.

| | |
|-----------|------------------|
| Neuchâtel | le 10 mars 1999 |
| Genève | le 11 mars 1999 |
| Vaud | le 17 mars 1999 |
| Jura | le 18 mars 1999 |
| Fribourg | le 15 avril 1999 |
| Valais | juin 1999 |

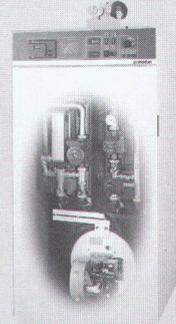
Inscrivez-vous ou demandez la brochure d'information auprès de: SIA-FORM, secrétariat de la SIA vaudoise, M^{me} Pfister tél. (021) 646 34 21, fax (021) 647 19 24.

La différence!

L'armoire de chauffage originale SIXMADUN a révolutionné la technique de chauffage. Tout ce qui est bon sera copié! Mais attention aux différences! Demandez toujours l'original.

L'accumulateur, le brûleur, les groupes de chauffage et d'eau chaude sanitaire ainsi que la régulation sont intégrés dans l'armoire!

- production incomparable de l'eau chaude avec échangeur à plaques en acier inox
- toujours de l'eau chaude fraîche
- pas «d'eau chaude du stock», pas de pertes d'un chauffe-eau, pas de danger de germes et de légionelles
- accumulateur intégré pour énergies alternatives
- l'énergie solaire éventuelle peut être utilisée pour l'eau chaude et le chauffage



sixmadun
 Rue des Pêcheurs 11 1400 Yverdon-les-Bains
 Tél. 024 425 33 44 Fax 024 426 04 28

La vraie armoire de chauffage est faite pour le futur!

Demandez notre documentation gratuite pour:

- Armoire de chauffage
- Chaudière mazout ou gaz
- Systèmes solaires
- Dégazeur contrôleur d'eau
- Chaudière à bois
- Pompes à chaleur
- Radiateurs